

WAX

## Sommaire

Introduction	4-7
Le projet architectural / phase 2	8-27
Mise en œuvre	28-33
Histoire	34-39
Le projet d'exposition	40-51
Remerciements et Crédits	54-55

## *Inhaltsverzeichnis*

<i>Einführung</i>	4-7
<i>Das Architekturprojekt / Phase 2</i>	8-27
<i>Umsetzung</i>	28-33
<i>Geschichte</i>	34-39
<i>Das Ausstellungsprojekt</i>	40-51
<i>Unser Dank</i>	54-55

MAISON ROUGE

SCÈNE EXTÉRIEURE

PIAZZA

ESPACE 9/44



**Xavier BETTEL**  
Ministre de la Culture

La Commune de Pétange peut se prévaloir d'un passé historique chargé. Depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale, elle célèbre chaque année, le 9 septembre, sa libération par les troupes alliées en 1944. Elle a été la première localité luxembourgeoise à être libérée et lors de cette opération, le 1er soldat américain a trouvé la mort sur le territoire du Grand-Duché. Grâce aux hommes qui ont combattu, qui ont résisté, qui sont tombés, les générations suivantes n'ont pas connu la guerre mais elles auraient tort de croire que la paix est un privilège acquis. Aujourd'hui, nous avons le devoir de la transmettre aux générations suivantes et cette responsabilité commence par une prise de conscience et un travail de sensibilisation par rapport aux conflits du passé.

L'apprentissage des grandes pages de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale figure parmi les éléments importants de notre enseignement. Or, la grande histoire ne serait-elle pas composée de tant de destins individuels ? À Pétange, les autorités communales ont continué à rassembler, inlassablement, la documentation concernant les faits de la guerre sur son territoire et ont ainsi contribué à écrire une histoire, vue à travers le prisme d'une commune située au tripoint Belgique-France-Luxembourg.

Grâce au nouvel Espace Muséologique, installé dans la "Maison Rouge", les habitants de la commune et au-delà ont aujourd'hui la possibilité de retracer l'ensemble des épisodes historiques locaux liés à la Seconde Guerre mondiale. Avec l'accueil touristique, situé dans la même Maison Rouge, il fera vivre davantage le site du "WAX" à travers une programmation culturelle et pédagogique variée et ouverte à tous.

Il me tient à cœur de féliciter tous les acteurs qui ont contribué à la réussite de ce projet et qui continuent à accomplir un important travail au service de la culture dans la Commune de Pétange.

**Xavier BETTEL**  
Ministre d'État  
Ministre de la Culture



**Pierre Mellina**  
Bürgermeister der Gemeinde Pétange

*Seit dem verhängnisvollen 9. September des Jahres 1944 ist der Name Pétange ein Begriff für Historiker, die sich mit den Ereignissen des Zweiten Weltkriegs in Luxemburg auseinandersetzen. Vier lange Jahre musste die Lokalbevölkerung unter dem Joch der Naziherrschaft leben ehe die lang ersehnte Befreiung endlich Gewissheit wurde. Doch Freiheit hat ihren Preis. Einen sehr hohen Preis, den jeder Soldat der alliierten Truppen bereit war für Europa zu zahlen. Lt. Hyman Josefson war einer von ihnen bis zum 9. September, als er für die Einwohner Pétanges und der ganzen Gemeinde zu ihrem Helden wurde. Seit seinem selbstlosen Opfer für unsere Freiheit haben die Bürger der Gemeinde Pétange versucht, seinem Namen alle Ehre zu machen. "As we express our gratitude, we must never forget that the highest appreciation is not to utter words, but to live by them." Diese Worte von Präsident John F. Kennedy sind in der Gemeinde, insbesondere aber in Pétange, bereits seit Jahrzehnten Programm. Dies ist umso wichtiger in einem Dreiländereck, das viele Menschen mit ganz unterschiedlichen Wurzeln ihr Daheim nennen. Und der Krieg hat zu viele Spuren hinterlassen, als dass wir uns nicht darauf besinnen sollten, den Frieden durch die Ereignisse von vor 72 Jahren noch fester in unserem Zusammenleben zu verankern. Ein Miteinander, das durch den europäischen Gedanken geleitet und mit Erfolg hier umgesetzt wird. Dort wo einst mit der Ankunft der amerikanischen Soldaten die Hoffnung auf eine friedliche Zukunft wieder aufblühte, hat sich im Lauf der Jahre ein Ort der Erinnerung, der Begegnung, der Verständigung herauskristallisiert. Die Arbeiten in der ehemaligen Waxweiler Mühle waren eine erste Etappe zur Schaffung einer Menschen und Länder verbindenden Stätte. Mit dem Ende der Arbeiten an der „Maison Rouge“, wo Besucher von nah und fern touristische Informationen und im Dachgeschoss eine interaktive „Geschichtsstunde“ zur Invasion, der Besatzung und der Befreiung im Zweiten Weltkrieg erhalten, wurde jetzt ein einzigartiges Areal fertiggestellt, wo Menschen jeglicher Couleur, jeglicher Nationalität stets willkommen sind. Durch die gemeinsame Gestaltung einer friedlichen Zukunft, in der die Vergangenheit nicht vergessen werden darf, ehren wir Präsident Kennedys Worte. Vor allem aber ist es die höchste Würdigung von Lt. Hyman Josefsons Leben, das er am 9. September 1944 für uns sowie für die zukünftigen Generationen geopfert hat.*

**Pierre Mellina**  
Bürgermeister der Gemeinde Pétange

## Le Concept général du site "WAX", Pétange

L'idée primaire basait sur la vision de créer, à l'entrée de la commune de Pétange, un point de rencontre socio-culturel, tant au niveau des habitants de la commune, que des visiteurs et touristes de passage.

L'idée développée début 2008, était révolutionnaire, peut-être utopique, mais reposait sur des faits, perspectives et souhaits connus et établis, tels que :

- Sauvegarder et faire revivre la substance immobilière de l'ancien moulin "Waxweiler", de la maison rouge atténuante et des alentours, site classé par le service des "Sites et Monuments".

- La formation et l'animation artistique; encourager les artistes en herbe, et il y en a, jeunes, adolescents, adultes et aînés, à découvrir de nouvelles techniques artistiques, par l'organisation et le perfectionnement par des cours, l'initiative et l'encadrement étant assurés par l'association "Konschtmillen Péteng" spécialement créée pour cette mission.

- L'organisation d'animations culturelles, nichées dans les combles de l'ancien moulin ou sur les scènes extérieures, en compétence et de la "Konschtmillen", du Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Commune de Pétange ou autres acteurs culturels.

- L'accueil et l'animation touristique de la commune de Pétange et environs, Créer un centre de permanence, de compétence et de cohérence pour tous les nombreux acteurs du domaine touristique de la région et faire naître une animation et propagande touristique, structurée, unie et performante.

- Pérenniser le devoir du souvenir historique de la 2e guerre mondiale, et spécialement de première ville libérée par les alliés, mais également de la bonne vingtaine de monuments et témoins silencieux de haut faits, ayant eu lieu, tant à l'invasion, l'occupation, la résistance, que lors de la libération de notre commune.

- Et finalement amalgamer toutes ces substances par un attrait, une rencontre gastronomique ou conviviale, en y développant un parc, un restaurant, une brasserie, ainsi que des terrasses extérieures attrayantes.

Roland Breyer

25/09/2016

## Das Gesamtkonzept des WAX-Standortes in Petingen

*Der Grundgedanke des Konzeptes beruht auf der Vision eines soziokulturellen Begegnungszentrums für die Lokalbevölkerung, die Besucher sowie die Durchreisenden im Eingang der Gemeinde Petingen.*

*Die Anfang 2008 entwickelte Idee war revolutionär, vielleicht etwas utopisch, doch sie basierte auf weitläufig bekannten und eingessenen Tatsachen, Perspektiven und Wünschen, insbesondere:*

- *Die Bausubstanz der ehemaligen Waxweiler-Mühle, der „Maison rouge“ sowie der Umgebung zu erhalten und sie zum Leben wiedererwecken. Der WAX-Komplex ist ein vom Amt der „Sites et Monuments“ eingestuftes schützenswerter Standort.*

- *Bildung und künstlerische Veranstaltungen: Künstler in spe – und es gibt sehr viele talentierte Jugendliche, Erwachsene aber auch Senioren – sollen angespornt werden, neue Kunsttechniken mittels der Organisation von Weiterbildungsseminaren zu entdecken. Die zu diesem Zweck ins Leben gerufene „Konschtmillen asbl“ übernimmt die Initiative und die Betreuung innerhalb dieser Mission.*

- *Kulturelle Events im Dachgeschoss der ehemaligen Mühle oder auf den Außenbühnen obliegen der Verantwortung der „Konschtmillen asbl“, dem „Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Commune de Pétange“ sowie weiteren Projektträgern des Kulturbereichs.*

- *Zum Empfang und zur Animation der Besucher der Gemeinde und deren Umgebung wird ein Einsatz- und Kompetenzzentrum für die zahlreichen Akteure des regionalen Touristikbereiches eingerichtet. Die Touristeninformation und –freizeitgestaltung soll klar strukturiert, homogen und leistungsstark sein.*

- *Die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg und insbesondere an die Befreiung der ersten Ortschaft des Großherzogtums durch die Alliierten sowie die ungefähr 20 Denkmäler und stille Zeugen historisch bedeutsamer Momente – u.a. die Invasion, die Besetzung, der Widerstand und die Befreiung – erhalten.*

- *„Last but not least“ sollen die verschiedenen Aufgaben miteinander verschmelzen und der gastronomische und gemütliche Anreiz des Standortes mittels einer parkähnlichen Anlage, eines Restaurants, einer Gaststätte sowie von Außenterrassen hervorstechen.*

Roland Breyer

25/09/2016

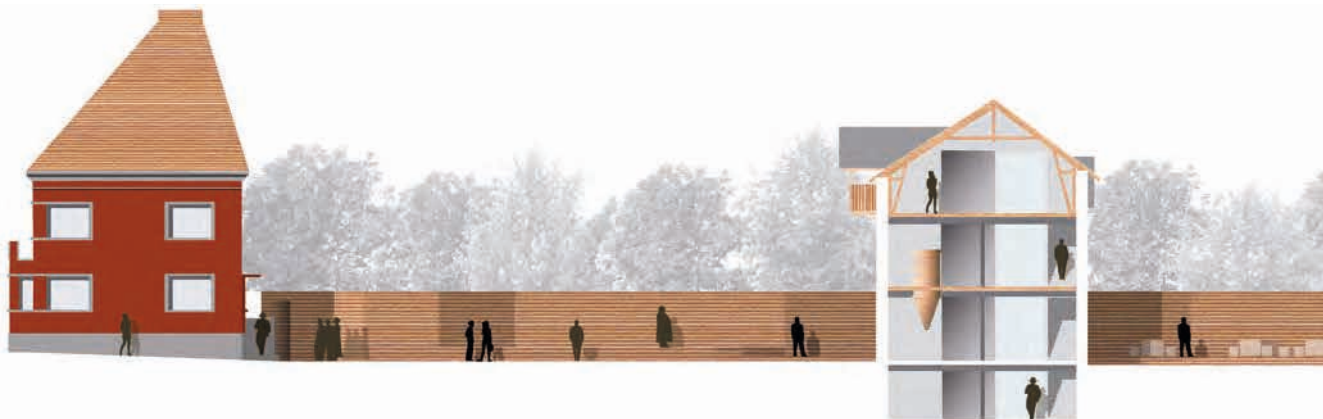
Le projet architectural / phase 2

*Das Architekturprojekt / Phase 2*



La deuxième phase du projet WAX se termine avec la réalisation de la Piazza, la rénovation de la Maison Rouge et la réalisation d'une Scène en structure bois/acier sur socle béton, qui relie la maison Rouge au moulin.

*Mit der Umsetzung der Piazza, der Renovierung der „Maison Rouge“ sowie der Einrichtung einer Bühne auf einem Betonsockel - eine Verbindung mit der ehemaligen Mühle – endet die zweite Phase des WAX-Projektes.*





Le projet WAX avec comme composantes, le moulin, la scène extérieure, la Piazza et le parc constitue une revalorisation pour le quartier et un point d'attrait culturel de premier ordre pour la région.

*Das Projekt WAX mit all seinen Bestandteilen – die Mühle, die Außenbühne, die Piazza sowie der Park – wertet das gesamte Viertel auf und ist ein erstrangiger kultureller Anziehungspunkt auf regionaler Ebene.*



## Le parc

Le parc composé de surfaces généreuses de verdure, crée un filtre depuis la rue. Depuis que l'ancienne maison qui existait à l'endroit du parc a laissé la place à plus de verdure, le site respire et bénéficie d'une plus grande visibilité.

## Der Park

*Von der Straße aus betrachtet fungiert der Park mit seinen großzügigen Grünflächen als eine Art Pufferzone. Das ehemalige und seither abgerissene Einfamilienhaus ist einer ausgedehnten Grünfläche gewichen, so dass ein offener Raum sowie eine bessere Wahrnehmung des Areals entstanden ist.*





### **Le bassin**

Afin de rappeler la présence de l'ancien canal d'eau alimentant les machines du moulin, nous avons conçu un bassin avec un léger mouvement d'eau qui caractérise l'entrée au site près de la Maison rouge.

### **Das Becken**

*Ein Wasserbecken im Eingangsbereich des Areals nahe an der „Maison Rouge“ erinnert an den früheren Wasserlauf, welcher die Mühle stets angetrieben hat.*



### La scène extérieure

La scène extérieure, qui sert également de pare-vue par rapport à l'autoroute et de coupe-bruit, est tournée vers la Piazza. Elle est composée de deux scènes, l'une tournée le vers la Piazza, l'autre qui se développe à l'arrière du moulin vers les terrasses du restaurant du moulin. Des espaces permettant le stockage et divers rangements de mobilier de jardin, complètent le programme de ce volume. Il relie de manière harmonieuse plusieurs fonctions entre elles et constitue un trait d'union sur le site.

La scène offre une plateforme pour des activités en plein air, des expositions, des concerts et autres manifestations culturelles.

### Die Freilichtbühne

*Die Außenbühne fungiert ebenfalls als Sicht- und Schallschutz gegenüber der nahe gelegenen Schnellstraße. Sie setzt sich aus 2 Bühnen zusammen, eine davon ist der Piazza zugewandt indes die andere sich den Terrassen hinter dem Restaurant WAX zuwendet. Lager- sowie Stauräume für Gartenmobiliar runden die Aufteilung des Gebäudes ab, das verschiedene Funktionen abdeckt und ein verbindendes Element am Standort ist.*

*Auf der Bühne können Freilichtevents, Ausstellungen, Konzerte und weitere kulturelle Veranstaltungen stattfinden.*



## La Maison Rouge

La Maison Rouge, qui est située de manière stratégique pour l'ensemble du projet culturel WAX sur le rond-point à la sortie de l'autoroute, bénéficie d'une grande visibilité. Dû à ce positionnement, il nous a été important depuis le concours d'en faire un 'landmark'.

## Die „Maison Rouge“

*Die „Maison Rouge“, strategisch gut im Sinne des gesamten kulturellen Projektes WAX an der Ausfahrt der Schnellstraße am Verteilerkreis „Église“ gelegen, sticht an diesem Standort besonders ins Auge. Dank seiner Lage haben wir Wert darauf gelegt, sie als ein „Landmark“ darzustellen.*

## Toiture

La maison rouge a retrouvé une nouvelle identité, qui s'exprime par une toiture qui rappelle les entonnoirs en bois du moulin. Cette toiture de forme asymétrique offre sous sa charpente un espace d'exposition qui a été développé par le bureau d'architecture intérieure Njoy. Un éclairage zénithal éclaire l'ensemble de cette salle qui est composée par les pans de toiture en panneaux bois asymétriques. Cette texture brute de la charpente en bois confère à cette salle une ambiance très chaleureuse et quasi-sacrée.

L'espace permet de se concentrer sur la muséographie qui traite le sujet de l'histoire de Pétange pendant les années de guerre.

## Dach

*Die „Maison Rouge“ hat eine neue Identität erhalten. Eine Identität, welche durch die markante Dachstruktur an hölzerne Mühlen-trichter erinnert. Die asymmetrische Form ermöglicht die Einrichtung eines Ausstellungsraumes im Dachstuhl - eine Idee des Innenarchitekturbüros Njoy. Das von oben einfallende Licht erhellt den mit asymmetrischen Holzpaneelen verkleideten Raum. Es ist diese grobe Textur, welche dem Raum ein warmes und fast schon sakrales Ambiente verleiht und es dem Besucher ermöglicht, sich ganz der Ausstellungs-gestaltung rund um das Thema der Geschichte Petingens in den Kriegsjahren zu widmen.*





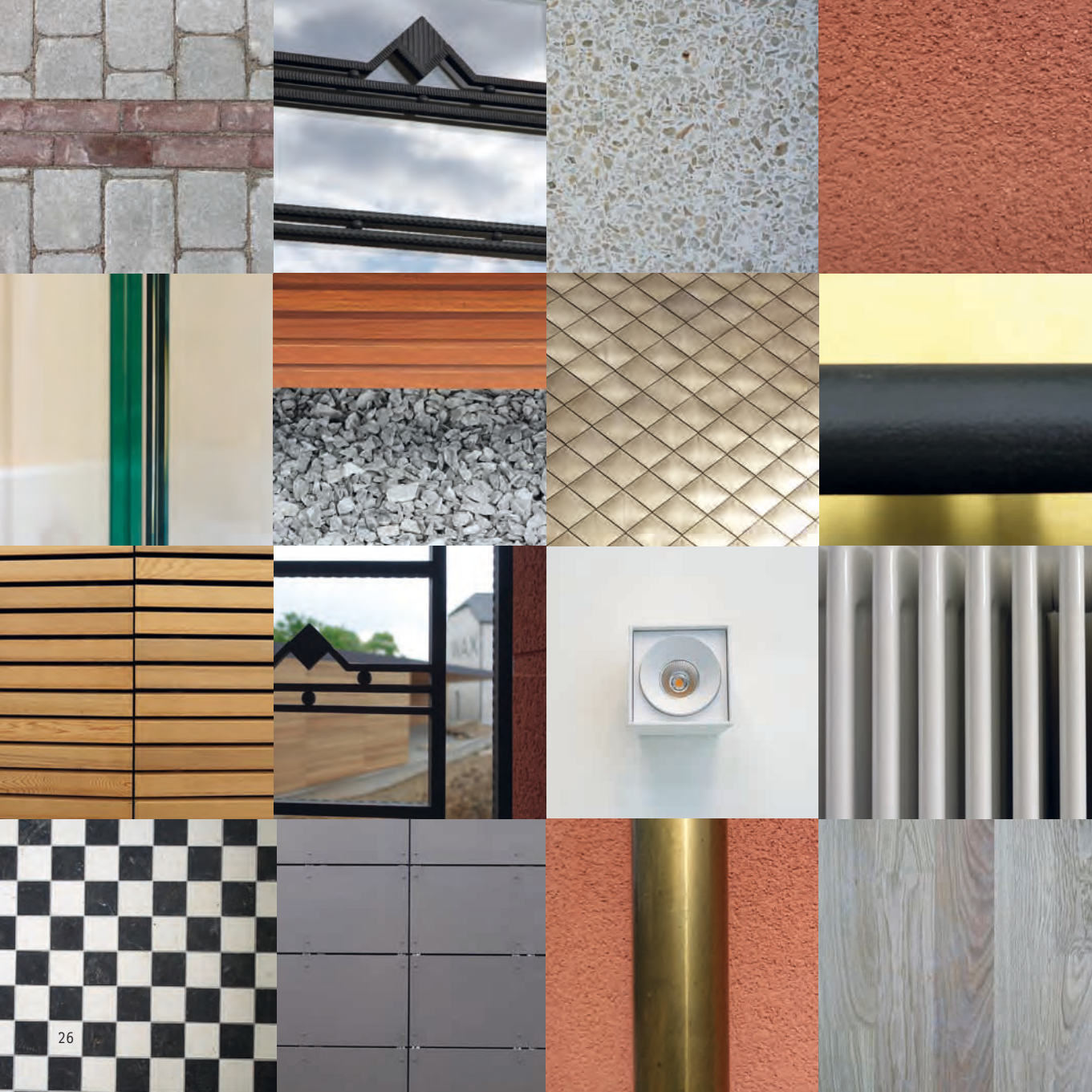
### Rénovation

L'intervention architecturale consiste en une rénovation douce de l'ensemble. Dans la mesure du possible beaucoup d'éléments qui caractérisent le bâtiment ont été maintenus ou recréés, comme certains garde-corps en acier. L'accessibilité du site pour personnes à mobilité réduite est garantie par un ascenseur qui dessert tous les niveaux.

### Renovierung

*Was die architektonischen Veränderungen betrifft, so bemühte man sich um eine sehr bedachte Renovierung, im Laufe derer - so weit dies möglich war - zahlreiche und für das Gebäude bezeichnende Elemente erhalten oder wieder erschaffen wurden. So zum Beispiel einige Metallgeländer. Ein Fahrstuhl erleichtert Personen mit eingeschränkter Mobilität den Zugang zu sämtlichen Stockwerken.*





## Les matériaux

Un terrazzo de couleur claire accompagne le visiteur depuis l'entrée jusque dans la salle d'exposition située au dernier étage. L'ambiance intérieure est de facture contemporaine et claire. Les agencements internes sont basés sur le découpage initial de la maison.

Nous avons opté pour une mise en peinture monochrome à la chaux pour tous les éléments de façade, y compris les encadrements de fenêtres, pour renforcer ainsi le caractère de socle, qui fait fonction de support pour la toiture. La toiture composée de panneaux massifs en bois est revêtue d'une toiture métallique en alliage de zinc et cuivre. Éclairée la nuit sur les quatre pans, elle constitue l'élément phare du site.

## Von Baustoffen und Bauteilen

*Ein heller Bodenbelag zieht sich vom Eingangsbereich bis in den Ausstellungsraum im Dachgeschoss hinauf und verstärkt das zeitgenössische sowie helle Interieur. Die Raumaufteilung basiert auf der ursprünglichen Struktur des Wohnhauses.*

*Wir haben uns für einen monochromen Kalkanstrich der Fassade entschieden, Fensterumrahmungen einbegriffen, um somit den Sockel als tragende Funktion des Daches hervorzuheben. Das Dach setzt sich aus massiven Holzpanelen zusammen derweil die Eindeckung aus einer Zink-Kupfer-Legierung besteht. Aufgrund der nächtlichen Beleuchtung stellt es das Vorzeigeelement des Standortes dar.*

## Mise en œuvre

### Umsetzung

Travaux de la Maison Rouge :  
débutés en août 2014,  
achevés en octobre 2016.

Travaux du parc et des alentours :  
débutés en avril 2016,  
achevés en octobre 2016.

L'inauguration officielle :  
le 20 octobre 2016.

Arbeiten an der „Maison Rouge“:  
Anfang - August 2014,  
Ende - Oktober 2016.

Arbeiten am Park und an den Außenanlagen:  
Anfang - April 2016  
Ende - Oktober 2016.

Die offizielle Einweihung :  
20 Oktober 2016.







Histoire

Geschichte

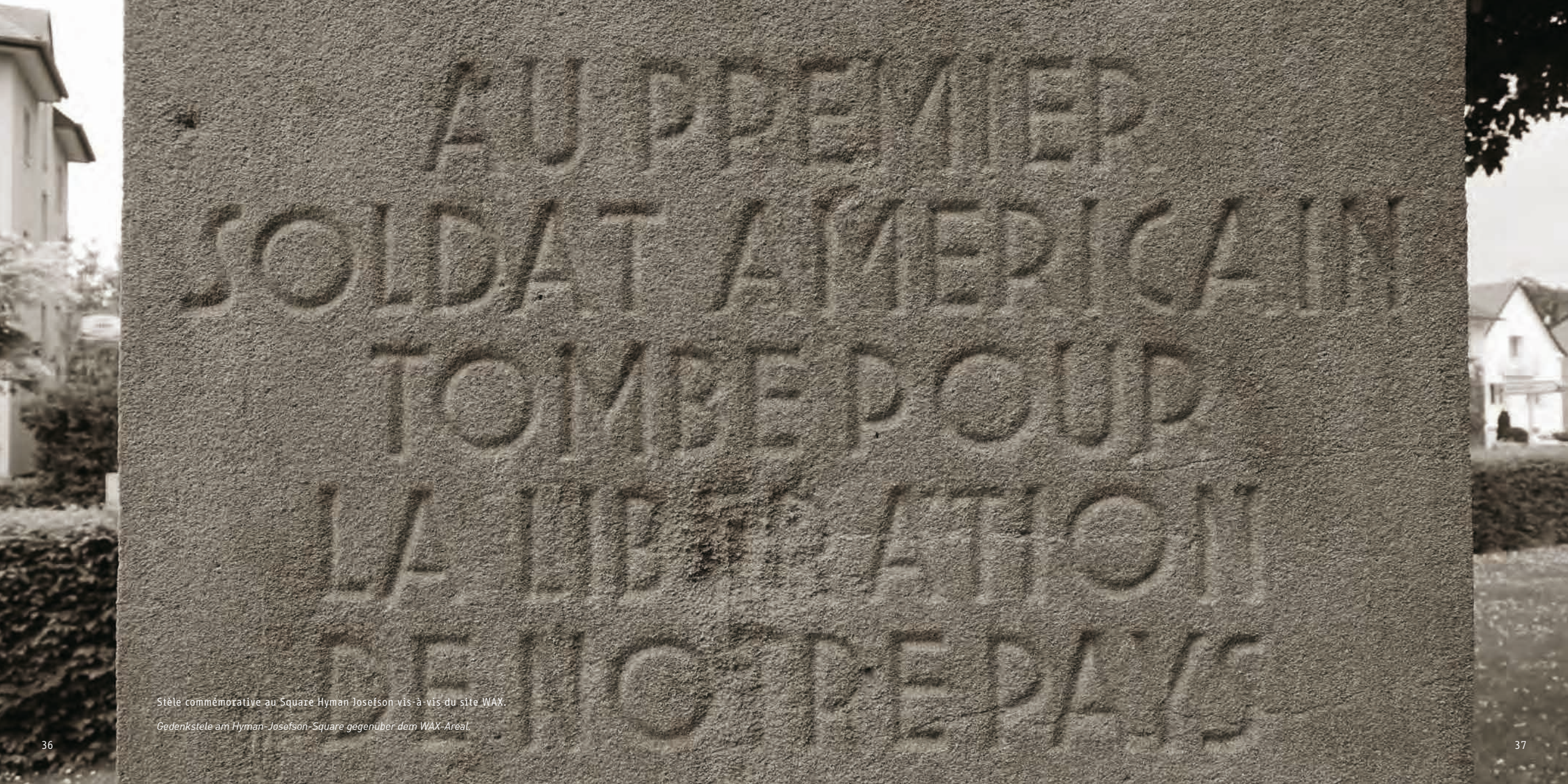


### Contexte historique

Pétange représente la première ville du territoire luxembourgeois libérée par les forces alliées, le 09 septembre 1944 ainsi que la ville où le premier soldat américain, Hyman Josefson, est tombé au champ d'honneur pour la libération de la commune de Pétange et du pays.

### *Der historische Kontext*

*Petingen ist die erste Ortschaft Luxemburgs, die von den Alliierten am 9. September 1944 befreit wurde. Es ist aber auch der Ort, an dem der erste amerikanische Soldat Hyman Josefson sein Leben für die Befreiung der Gemeinde Petingen und des Landes opferte. Er war in Belgien gestartet ehe er in seinem M8 Panzerwagen in Petingen über die Grenze fuhr.*



Stèle commémorative au Square Hyman Josefson vis-à-vis du site WAX.

Gedenkstele am Hyman-Josefson-Square gegenüber dem WAX-Areal.

## Hyman Josefson

“En ce jour, il y a 70 ans, le Lt. Hyman Josefson fut le premier soldat américain à perdre sa vie sur le territoire luxembourgeois. Mon père, le Sergeant Mandell et le Lieutenant Josefson sont nés à Brooklyn, New York. Comme moi-même, le Lieutenant Josefson était d'origine juive et avocat. Je vous raconte cela pour nous rappeler qu'il était bien une personne réelle et non seulement le premier soldat symbolique à mourir au Luxembourg. Je ne veux pas que l'on oublie cela.

Josefson s'est engagé dans la "US Army" tout au début et a débarqué en Normandie avec la 5e Division blindé. Il faisait partie du 85e "Cavalry" Escadron de Reconnaissance qui, le 9 septembre 1944, faisait partie des premiers soldats américains et alliés parcourant la France jusqu'au Luxembourg. Josefson commandait un véhicule blindé "M8 Greyhound" lorsqu'un canon antichar allemand l'a touché près du moulin de Pétange. Trois des quatre soldats américains ont pu s'extirper. Malheureusement, Josefson succombe à ses blessures trop importantes.

Juste après la guerre, Pétange a lancé un appel public pour une collecte de fonds et le 26 octobre 1947, le monument devant lequel nous nous trouvons aujourd'hui fut inauguré par le Prince Félix, le grand-père de SAR le Grand-Duc Henri. Voilà encore une confirmation que le peuple luxembourgeois entier - de la famille royale aux autorités nationales et locales, aux citoyens luxembourgeois, aux associations commémoratives ainsi qu'aux musées - s'est imposé le devoir de ne POINT oublier ce que les soldats américains ont accompli pour libérer leur pays."

Extrait d'un discours de l'ambassadeur des Etats-Unis au Grand Duché du Luxembourg, Robert A. Mandell  
"Remarks for the Liberation of Pétange  
September 9, 2014"

## Hyman Josefson

*"Heute vor 70 Jahren kam Oberleutnant Hyman Josefson als erster amerikanischer Soldat auf luxemburgischem Gebiet ums Leben. Mein Vater, Sgt. Mandell sowie Lt. Josefson wurden in Brooklyn, New York, geboren. So wie ich selbst war auch Lt. Josefson jüdischer Abstammung und Anwalt. Ich erzähle Ihnen dies um uns daran zu erinnern, dass er tatsächlich ein Mensch war und nicht nur der erste symbolische Soldat, der in Luxemburg sein Leben verlor. Ich möchte vermeiden, dass dies in Vergessenheit gerät.*

*Josefson hat sich zu Beginn als Soldat in der US Army verpflichten lassen und ist mit der 5. Panzerdivision in der Normandie gelandet. Er war Teil der 85. „Cavalry“ Aufklärungskompanie, die am 9. September zu den ersten amerikanischen sowie alliierten Soldaten gehörte, welche durch Frankreich bis nach Luxemburg vorrückten. Josefson befehligte einen M8 „Greyhound“ Panzerwagen, als dieser von einem deutschen Panzerabwehrgeschütz getroffen wurde. Drei der vier amerikanischen Soldaten gelang es, sich aus dem Gefährt zu befreien, doch Josefson war so schwer verletzt, dass er ums Leben kam.*

*Kurz nach dem Krieg wurde in Pétange ein öffentlicher Spendenaufruf gestartet. Am 27. Oktober 1947 wurde das Monument, vor dem wir uns jetzt befinden, von Prinz Felix, Großvater SKH Großherzog Henri, eingeweiht. Dies ist eine zusätzliche Bestätigung, dass das ganze Luxemburger Volk – von der großherzoglichen Familie bis hin zu den nationalen und lokalen Behörden, den Luxemburger Bürgern, den Gedenkvereinigungen sowie den Museen – es sich zur Pflicht gemacht hat, NIEMALS zu vergessen, was die amerikanischen Soldaten vollbracht haben um das Land zu befreien."*

*Auszug einer Rede des amerikanischen Botschafters in Luxemburg, Robert A. Mandell  
"Remarks for the Liberation of Pétange  
September 9, 2014"*



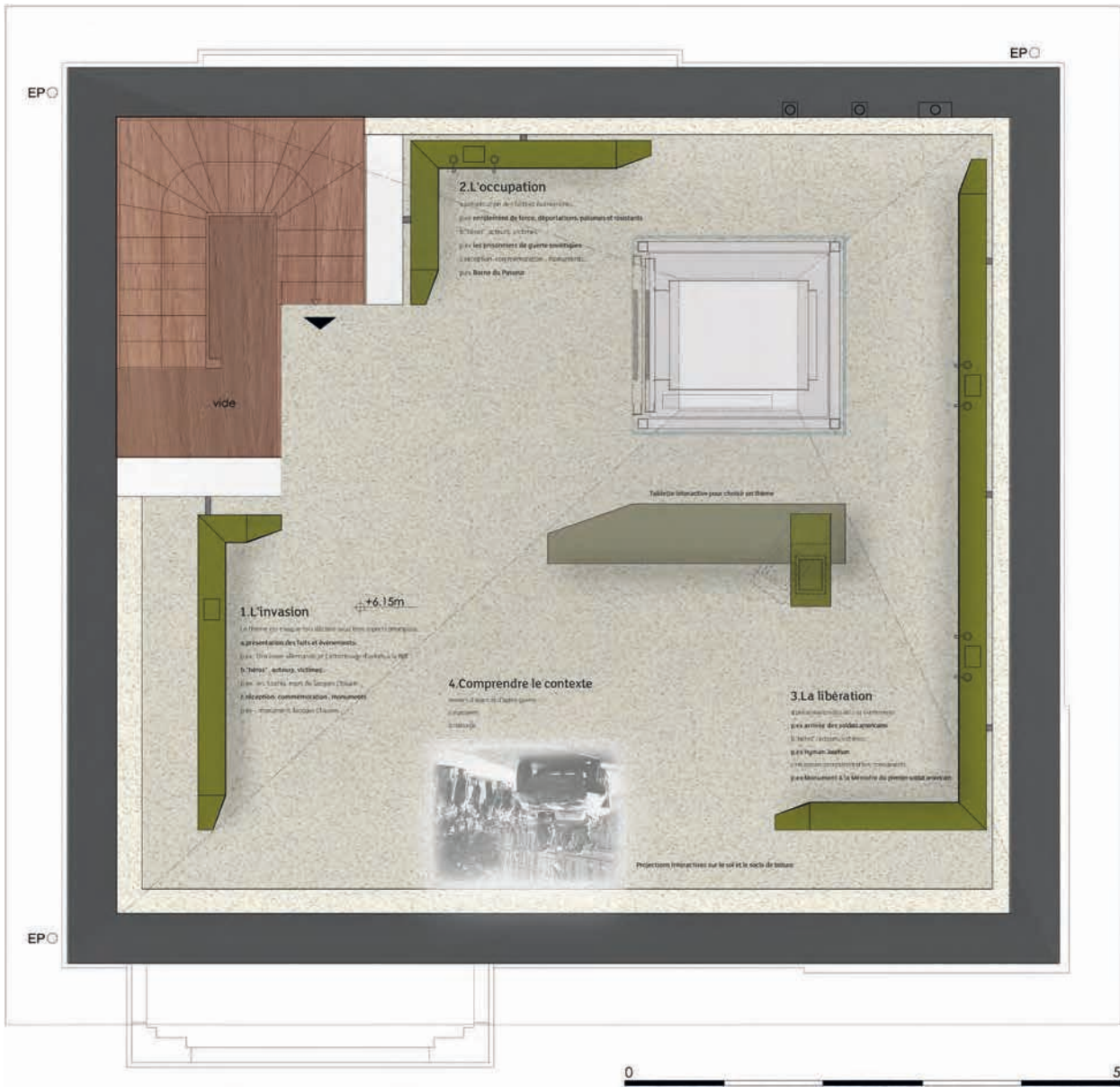
Hyman Josefson, circa 1929. (Photo courtesy of Dr. Deborah Josefson)

Le projet d'exposition

*Das Ausstellungsprojekt*

Cuirasse extérieure du blindé M8 à bord duquel se trouvait Hyman Josefson quand il a été touché.

*Panzerung des M8, an Bord dessen Hyman Josefson sich befand als das Fahrzeug unter feindlichen Beschuss kam.*



# 9'44

## ...WE SHALL NEVER FORGET

L'espace 9/44  
 "we shall never forget"

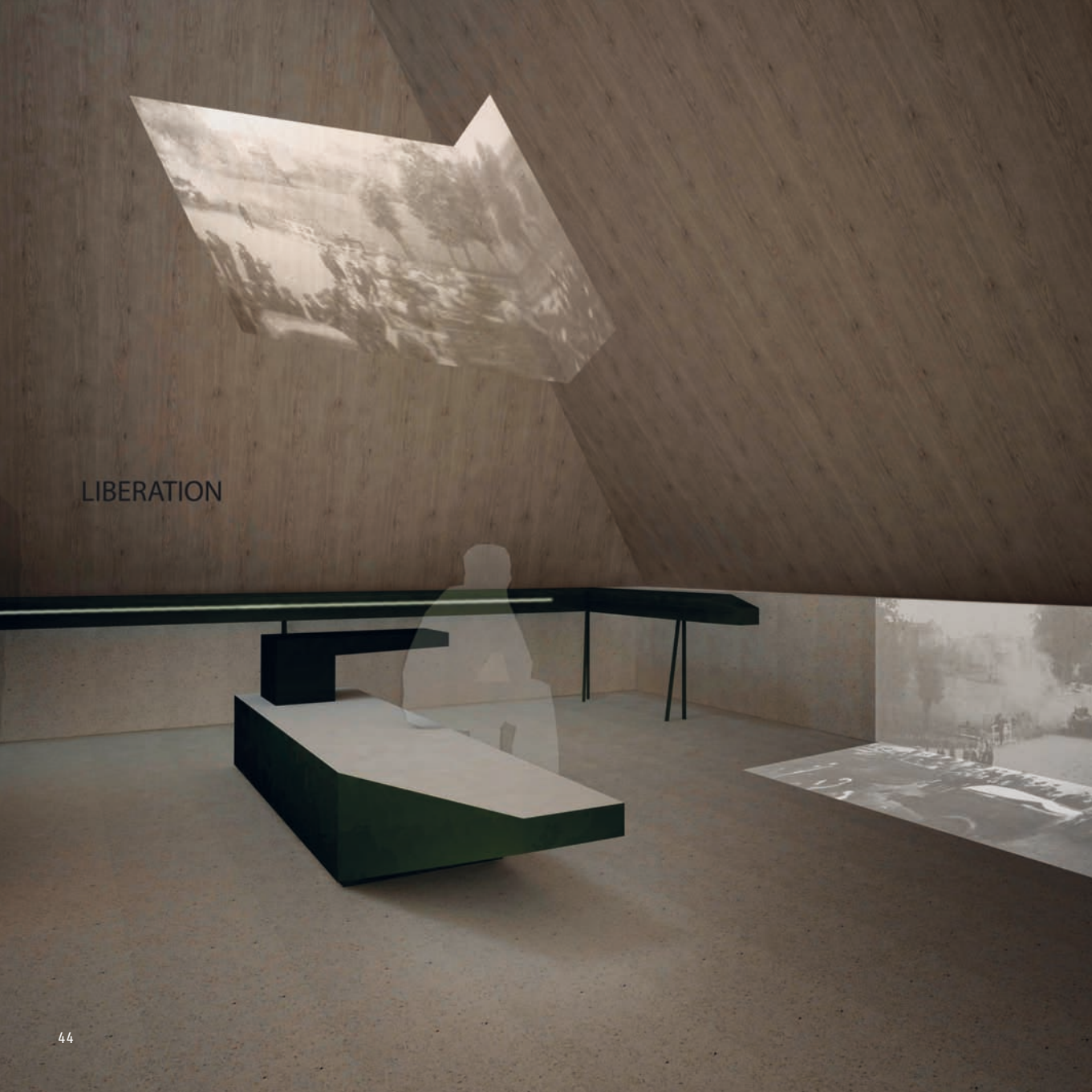
Die Räumlichkeiten des  
 „9'44 we shall never forget“

Exposer et commémorer un événement qui, sur la durée d'un jour, marqua l'histoire et les habitants de Pétange, raconter donc le début de la libération du Luxembourg par les troupes américaines après l'emprise nazie, était le point de départ des réflexions autour de l'exposition. Ce condensé d'histoire et sa mémoire sont placés ici dans le contexte local de vécu de la Seconde Guerre mondiale.

Wie kann man ein eintägiges Ereignis, das die Geschichte der Einwohner Pétanges so geprägt hat, zeigen und ihm gedenken, da es den Anfang der Befreiung Luxemburgs von der nationalsozialistischen Macht durch die amerikanischen Truppen darstellt? Dies war der Ausgangspunkt der Überlegungen rundum die Ausstellung. Dieses historische Moment und die Erinnerung an jenen Augenblick werden aus einer lokal gelebten Perspektive des Zweiten Weltkrieges wiedergegeben.

L'excursion dans le temps et l'enchaînement des événements qui ont précédé le 9 septembre 1944 se matérialise et se structure en trois chapitres chronologiques qui sont l'invasion, l'occupation et la libération.

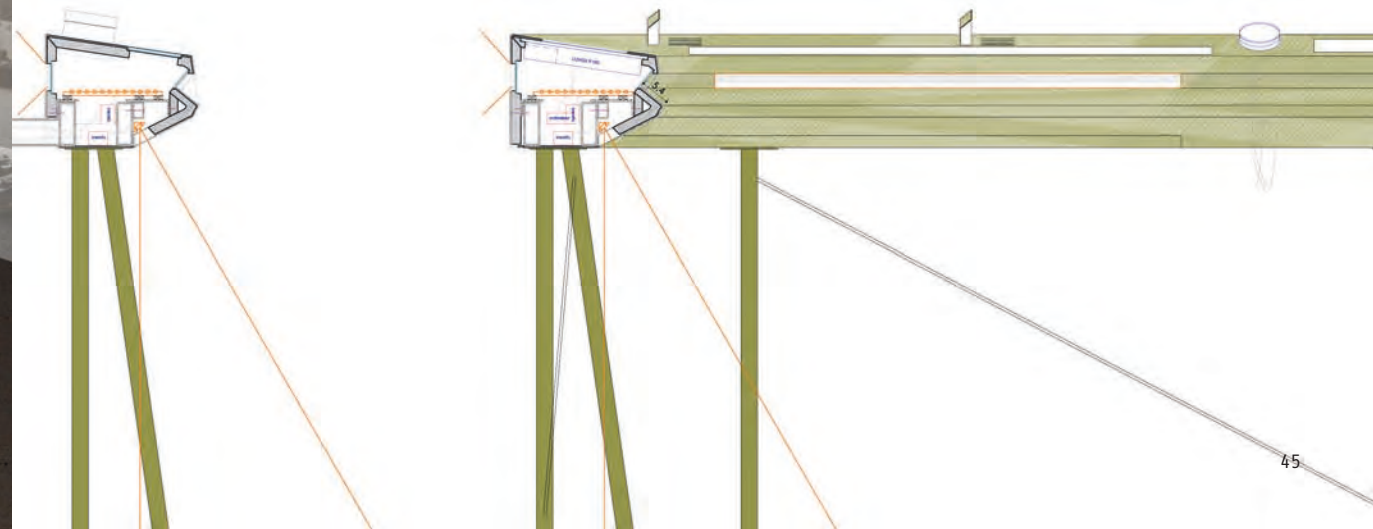
Die Zeitreise einschließlich des Ablaufs der Ereignisse im Vorfeld des 9. September 1944 ist in drei chronologische Kapitel aufgeteilt: die Invasion, die Besatzung und die Befreiung.



LIBERATION

L'espace sous toiture, dont les quatre pans en bois rappellent ceux d'une trémie à grains inversée, accueille les trois chapitres génériques qui se déclinent sur de fines structures et dont la forme fait référence à la carapace laquée "olive drap" du premier blindé qui franchit la frontière en 1944.

*Im Dachgeschoss, dessen Holzpanele an einen umgekehrten Kornfülltrichter erinnern, werden die drei Hauptthemen chronologisch auf dem Mobiliar aufgeführt dessen Form auf die „olive drap“-Panzerung des ersten Fahrzeuges, das am 9. September 1944 die Grenze überquerte, verweist.*





Phase chantier : test des projections.

Baustellenetappe: die Projektionen werden getestet

Le dialogue avec l'espace s'engage par la projection en mouvement de six images clé portées par la musique d'André Mergenthaler.

*Die laufende Projektion von sechs Schlüsselbildern, musikalisch untermalt von André Mergenthaler, öffnet die Kommunikation mit den Räumlichkeiten.*

Invasion



occupation



libération









# Proklamation

## Un d'Letzeburger Vollek.

Nodém ons Hémecht 4 Joer lāng ðnert dem prolesche Jach gebludd huet, ass endlech d'Stonn vun der Erie'song do:

### LETZEBURG ass frel.

D'Letzeburger Vollek huet fir seng Freihét de' gre'sst Affer bringe missen. Mir hun de' schwe'erst Zelt vun onser Geschicht daper ausgehal, a kén Zwank a kén Terror konnt onse Widderstand brlechen.

**LETZEBURG huet SENG PRO'F bestan.**

### HE'CH LETZEBURG!

An der gre'aster a sche'nster Stonn vun onser Geschicht denke mer matt de'wem Schmierz un all ons Heiden, dg' an dese 4 Joer fir d'Hémécht gefall sin. Hir Nim solle fir e'weg an ona Geschicht agoen.

D'UNIO'N vun de Letzeburger Freiheitsorganisatio'nen, de' am Krich de letzeburger Fendel he'chgehal hun, richt haut ðwon Opruff un d'Letzeburger Vollek:

So' lāng we' eos REGIERONG hir Fonktio'nen nach net ophuelt kann, Iwerbuit d'UNIO'N am Averstāndoes matt de Besatzungsbehörden d'Lédong vun ðffentleche Liéwon.

Ons Missio'n ass et fir Re' an Urdong ze surgen, all Verre'der festzuelen a secherzestellen, an ze mächen datt d'ðffentlecht Liéwon normal viragét.

Et ass am Interesse vun alle Letzeburger, datt Iwerall d'Uweisonge vun der UNIO'N gewōssenhaft befollecht gin.

Mir appolle'eron dofir un de guddo Wōllen vun alle LETZEBURGER:

**Halt Disziplin, sit éneg a befollecht ons INSTRUKTIO'NEN!**

P.S. D'Member vun der UNIO'N sin t'erkennen durch e' Bismar, dā mam Uals'antempel ðgestempelt ass. — Als Chel sin abmaren de' Lett uzerkennen, de' sech mat éngem richtigen Answale legitime'eren kōssen.

HE'CH LETZEBURG.

D'UNIO'N.



Photo: Tony Krier - luxembourg 10 septembre 1944



Le projet WAX avec comme composantes, le moulin, la scène extérieure, la Piazza et le parc constitue une revalorisation pour le quartier et un point d'attrait culturel de premier ordre pour la région.

*Das Projekt WAX mit seinen einzelnen Elementen wird sicherlich eine unumgängliche Adresse des sozialen Lebens der Einwohner Petingens und der Region darstellen.*

## Partenaires de la phase II du projet "Wax"

Subventionnaires :	Ministère de la Culture : Monsieur Guy ARENDT, Secrétaire d'État à la Culture Service des Sites et Monuments Nationaux : Monsieur Patrick SANAVIA, Directeur et Monsieur John VONCKEN, architecte
Maîtrise d'ouvrage :	Administration Communale de Pétange, Monsieur Roland BREYER – échevin et Madame Adèle SCHAAF-HAAS – architecte, chef de projet
Architecte :	Fabeck Architectes Mme Tatiana FABECK, M. Fernand FABECK, M. Miguel MECO, Mme Marie FILIPUCCI, M. Mathieu REYNIERS
Architecte d'intérieur de l'Espace Muséologique 9/44 :	NJOY - Mme Nathalie JACOBY
Design Signalétique :	VITALE DESIGN - M. Steven VITALE et M. Vincent DIETSCH
Bureaux d'études et Consultants :	HLG INGÉNIEURS-CONSEILS Sàrl - Mme Tanja LAHODA, M. Daniel GIORGETTI et M. Cédric SCHÜTZ GOBLET LAVANDIER & ASSOCIÉS S.A. - M. Roby EISCHEN, M. Raymond LAHR LUXCONTROL ASBL - M. Luc MERTZ SIMTECH-HOUSETECH S.A. - M. Sylvain GERBER SECOLUX ASBL - M. Gery PINSON

## Muséographie espace 9/44

Conception projet muséographique :	NJOY architecture inside : Mme Nathalie JACOBY, architecte d'intérieur muséographe, En collaboration avec Mme Amber VALDENNAIRE, designer et Mme Maria-Luisa GUERRIERI GONZAGA, conception lumière (ArchitecturalLighting)
Conception graphique, images et coordination contenus :	ACCENTAIGU : Mme Yvette MORHENG, Mme Laure ELSÉN, coordination de projet / Mme Liss RIES, design graphique
Textes :	Geschichtsfreñn Péiteng, Commune de Pétange, MAISON VIRTUS S.À R.L.
Relecture :	Mme Viviane DAMAN, Mme Pia HANSEL, M. Roger KLEIN, M. Raymond KIMMES
Musique :	M. André MERGENTHALER
Réalisation mobilier muséographique :	BRAPONIER
Son, dispositifs multimédia et programmation :	APEX
Matériel éclairage muséographique :	SIPÉL

## Réalisation Maison Rouge et Paravent

ALLEVA	Gros-œuvre Maison Rouge et paravent	M. ROBIN
ANDREOSSO	Terrazzo	M. MICHEL
BRISBOIS	Parquet	M. BRISBOIS
CARTE BLANCHE	Serrurerie	M. DA SILVA
CHAPES BATIMENT	Chapes, Epoxy	M. LOPES
CHIMELLO	Menuiserie intérieure	M. BORNHOFEN
EGDL	Electricité	M. MERZOUGUI
ELECTROSECURITY	Système de protection	M. GADIN
HC MERTES-GONCALVES	Menuiserie extérieure	M. GONÇALVES
PEINTURE DENIS	Peinture	M. CIVOVIC
PLAFA	Plâtre	M. CARDOSO
PREFALUX	Bardage	M. GUIRCHÉ
RETROUVAILLES	Restauration ancien escalier intérieur	M. SIMÕES
SLCP	Façade	M. SCARPELLINI
SOC LAIR	HVAC	M. CORREIRA
THYSSENKRUPP	Ascenseur	M. PIREAUX
WILLY PUTZ	Carrelage	M. PETROSINO
ZIMMERMANN	Toiture	M. ZIMMERMANN

## alentours Parc

NEON MULLER	Fabrication signalétique	M. CAPELLE
NIC-OLINGER	Serrurerie paravent Bac d'eau	M. LEFEVRE
PATRICK FARENZENA	Aménagements extérieurs	M. MASSON

## Présent livret

Suivi éditorial :	Administration communale de Pétange : M. Roland BREYER, Mme Adele SCHAAF-HAAS, Mme Pia HANSEL
Conception et design graphique :	Vitale Design
Crédits photos :	Christof Weber : 6-7, 12-13, 23, 52-53 Vitale Design, couverture et dos, pages 2-3, 8-9, 14, 18-22, 24, 26, 28-29, 33, 36-37, 40-41, 54-55 Chantiers : FABECK ARCHITECTES, NJOY, Mme SCHAAF-HAAS
Impression :	IMPRIMERIE HEINTZ, Pétange

Pétange / Luxembourg